C.2 MODERN CHINESE TEXTS, 1

Candidates should attempt all questions.

Write your number not your name on the cover sheet of each Answer Book.

STATIONERY REQUIREMENTS
20 page Answer Book x 1
A Rough Work Pad

You may not start to read the questions printed on the subsequent pages of this question paper until instructed that you may do so by the Invigilator.
1. Translate into **English** [33 marks]

上个月，第一次到中国旅行的日本学生高桥一个人坐火车从南京来北京旅游。下了火车以后，他想找一家离北京站近一点的旅馆，因为他打算找到旅馆以后再去火车站排队买三天后去西安的卧铺车票。

他找到的第一家旅馆已经没有床位了，那儿的服务员建议他去假日饭店，说那儿的条件不错，而且不远。高桥决定去看看。高桥来到假日饭店的时候快十一点了，因为十二点以前有客人要走，所以高桥等了一会儿。有房间以后，高桥订了一个小房间，因为大一点的房间都比较贵。办完手续以后，高桥住进了六零九号房间，虽然这个房间面对马路，来来往往的车辆很多，相当吵，但是价钱比较便宜，也很干净，所以高桥还是比较满意。

高桥觉得饿了，想出去吃小吃，服务员建议他去东大街，因为那里有很多种小吃，而且有很多玩儿的地方。高桥出了假日饭店，叫了一辆出租车。可是出租车刚开了不到5分钟就又不动了，因为遇到了塞车。司机说北京这几年汽车增加了很多，这让本来已经很挤的马路变得更拥挤了，给人们带来很多不方便。所以，在北京，人们上班、下班、上学、放学，出门买东西或办事，比较方便的是坐地铁或骑自行车。只要算好时间，骑自行车上班、上学一般不会迟到，同时还可以锻炼身体。但是如果遇到天气不好的时候，比如刮风、下雨、下雪就比较麻烦了。另一个问题是北京的空气也不干净，这对骑自行车的人的身体特别不好。出租车司机告诉高桥，现在越来越多的人坐地铁了。

高桥坐的出租车在马路上开了一会儿，停一会儿，他肚子饿得不得了，但也没别的办法。出租车到了东大街时，他看了一下手表，已经下午三点一刻了，出租车在路上整整花了半个小时。司机说：“你现在应该知道北京马路上的塞车问题有多么麻烦了吧？其实，刚才如果你骑自行车来这里，用不了半个小时就到了。”
2. Translate into English [33 marks]

I came from Shanghai to the United States for more than ten days. I met my husband at the airport, and we both were very excited. After a while, my husband told me he had already contacted the school, and two days later I was sent to the English school. I was sad, but happy at the same time, thinking that I had already learned so much English, why would I go to an English school again?

Two days later, my husband took me to the language school for English exams. After the exam, I was very happy, but my grades were not good. I got sixty-five points out of one hundred, but my oral English was only twenty-five points. I was assigned to a new class, the class had four hours of classes a day, from 9:00 AM to 1:00 PM. My teacher was a middle-aged woman who was very nice, called Mary. Her class was very interesting. She did not give us textbooks, and gave us one topic a day, usually a story, and then we would discuss it. Mary sometimes sat in the classroom to teach, sometimes she went to the other classes to tell stories. She was also a nurse, and sometimes she would buy things for the class. She also had a very good personality. She could talk to other classes and never forgot to come back. One day, a Spanish boy was absent, and I played the role of a policeman. He was caught by my police (jingcha: policeman), but I let him go. When they talked about sending him to the police station, everyone laughed. Mary also brought back her friends from the class to see how the class went.

Mary taught English for more than twenty years. She had her own teaching style. Besides teaching, she also let us read local English newspapers and watch American TV shows, and then the next day we would discuss what we had seen. For a few months, my English improved a lot. Now I can read English books, listen to English radio, and watch TV series.

(Turn over)
3. Translate into English [34 marks]

上学期我的宿舍來了一個中國同屋叫小高，這是他第一次離開家到英國留學。小高搬進來的第一天我就認識他了。他問我有沒有空，能不能幫他把房間打掃乾淨，然後搬行李、搬床和書桌什麼的。我父母從小就教我要幫助別人，而且我自己也喜歡交朋友，所以就馬上答應了！

雖然小高只來這裡上學一年，但是他托運來的行李還真不少，書、衣服、電
腦…什麼都有，搬得我累死了！忙了一整天，終於幫小高把東西都弄好後，我還給他介紹了一下宿舍附近。我拿著地圖告訴他最近的郵局在哪兒，從宿舍走路過去不到五分鐘就能到，非常方便。不過，銀行在市中心，離這兒遠一點兒，走路最少要二十分鐘，所以我覺得最好坐公車去。宿舍北邊兒還有一家東西又多又便宜的購物中心，學生一般都愛上那兒買服裝和日用品。小高聽得很認真，把我說的每一句話都仔細地記在紙上，讓我想起自己剛進大學時又興奮又緊張的樣子。

那天小高為了感謝我，特意為我做了一頓中式晚飯。小高做飯做得好極了，特別是魚，比我常去的那家中國飯館做得更好吃，這讓我十分驚訝。我們在一起的時候，小高總喜歡教我說幾句中國話，順便給我講一些中國人的生活習慣和社會情況。從小高的談話中我發現，小高對中英兩國的情況，不論是歷史、哲學或者建築等等都有一些研究。拿兩國的首都來說吧，他能說出許多倫敦和北京這兩個城市的名勝最有特色的地方。雖然我們有時也會爭論東西方文化的不同，但是這從來沒影響(yǐngxiàng: affect)過我們之間的友誼。

時間過得很快，這學期一結束小高就將回國了。現在我開始在學校上中文課，希望把中文學好，有一天能到中國去拜訪他。因為小高，我發現自己對中國的一切越來越有興趣了。我覺得「一個朋友為你打開一個世界」這句話說得真是一點兒也沒錯。

END OF PAPER